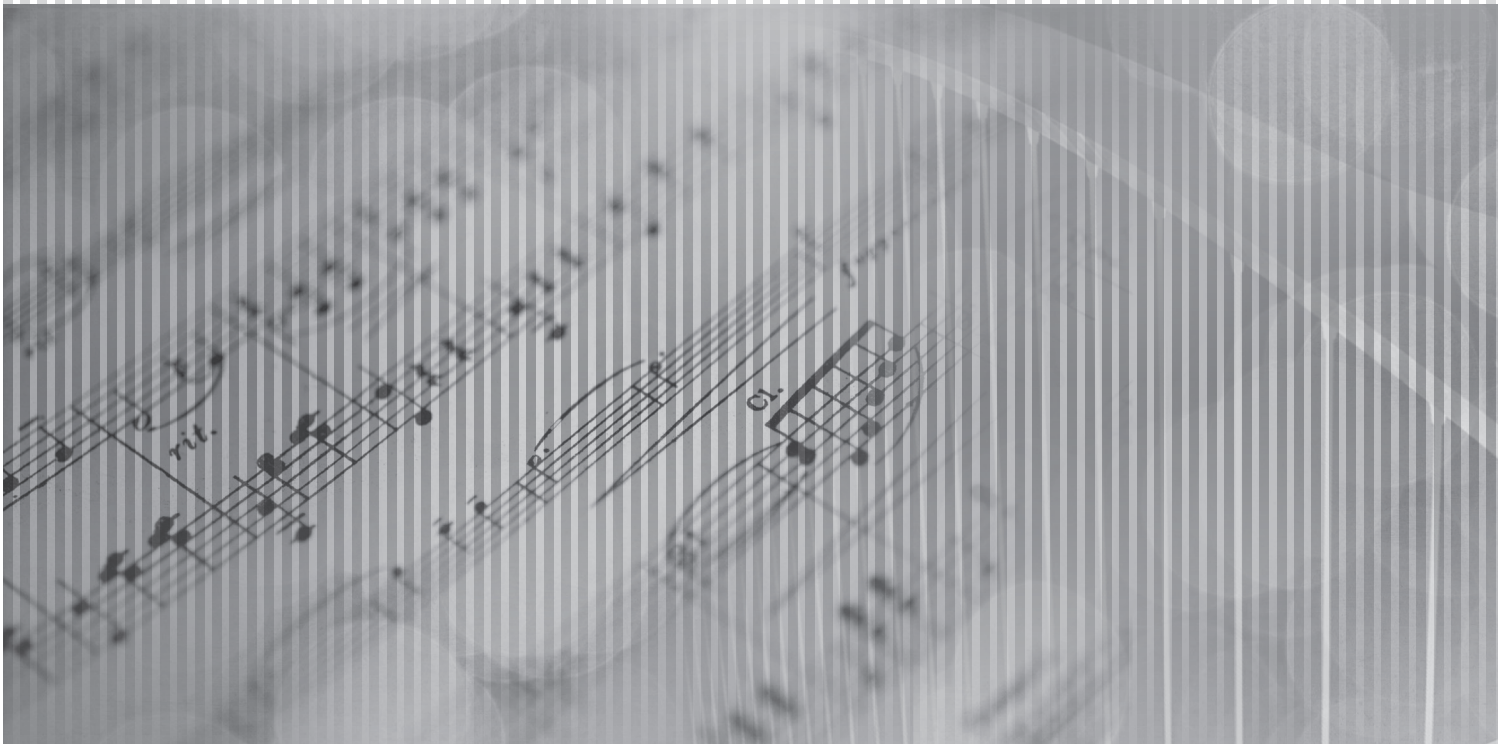


Yitzhak Yedid

Out to Infinity

for harp (2008)



יצחק ידיד

עַד לְאֵין סוֹף

לנבל (2008)



ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית



**The 17th International Harp Contest in Israel
50 Years Anniversary (1959 – 2009)
6 October – 20 October 2009**

**תחרות הנבל הבינ"ל ה-17 בישראל
יובל ה-50 (1959-2009)
6 אוקטובר – 20 אוקטובר 2009**

**הוזמן ע"י תחרות הנבל הבינלאומית ה-17
בסיוע מועצת הפיס לתרבות ולאמנות**

**Commissioned by the 17th International Harp Contest
with the kind assistance of the Israel National Lottery Council for the Arts**



**ISRAEL NATIONAL LOTTERY
COUNCIL FOR THE ARTS**

© 2008 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel

All Rights Reserved IMI 7823 International Copyright Secured

E-mail: musicinst@bezeqint.net

Web site: <http://www.imi.org.il>

All performing rights (including stage, radio and television performances)
and mechanical reproduction in any form whatsoever (including film)
are strictly reserved

PHOTOCOPYING PROHIBITED

No part of this publication may be reproduced, arranged, stored
in retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without prior permission of the publisher.

Printed in Israel July 2008

את היצירה *עד לאין סוף* לנבל סולו הלחנתי בינואר 2008, עת שהיתי כחודש ימים בחבל קווינסלנד שבאוסטרליה.

דמיינו לעצמכם, שאתם מגיעים למקום שהוא מרוחק מאוד ממקומכם הרגיל, כה יפה, כמו היה הפתח לגן עדן. הזמן עומד בו מלכת, ואתם כמו נמצאים בחלום. אך למרות זאת, אתם מרגישים מנותקים, מעט מפוחדים ומתגעגעים. הדמיון והמחשבות במקום מבודד ושקט שכזה הם אין סופיים...

עד לאין סוף הינה יצירה בת פרק אחד, המורכבת מתמונות קצרות שנבנות יחד ליצירה שלמה, שכמו מספרת סיפור. היצירה מתחילה באקורד *הקדמה*, קלאסטר דיסוננטי המנוגן בפורטיסימו על המיתרים הנמוכים ביותר של הנבל. הוראת הנגינה נועדה ליצור התנגשות פיזית של המיתרים שתעצים את הדיסוננס הצלילי.

כמו הדהוד שמופיע לאחר רעש גדול ומסתורי, שאת מקורו אינך יודע, מתחילה לה היצירה *בחכמת הנסתר*, והיא כמו מדמה את פעימות הלב המתקתקות במהירות, אולי מפחד, אולי מתדהמה. קבוצה של שתי טרצות קטנות כרומטיות, המחולקות במכוון לפריטת צליל בודד בכל יד (ליצירת סטקאטו, עד כמה שהדבר אפשרי בנבל), מתארת את האווירה המסתורית. פרגמנטים של מלודיה מופיעים בהסתר מעל ההתרחשות שהולכת ומשתנה באיטיות, בתחילה על הצלילים הגבוהים, בהמשך בסולם אחר בנמוכים ולבסוף בקונטרפונקט בין שניהם (תיבות 6-7). בתיבה 9 ישנה חזרה למוטיב מהפתיחה, אך הפעם הקבוצה מסודרת בצורה אחרת, בפריטה של שתי סקונדות קטנות בכל יד. מתוך התמונה המסתורית נארגת לה מנגינה רכה שהיא *הקול העדין והטוב* שיוצא מתוך הנסתר, אך היא ממהרת לדעוך וגוועת לתוך פיתוח של המוטיב. מיד אחר כך, מופיעה תבנית רפטיטיבית של $7/32 (3+2+2)$, שעוד תחזור ותופיע בהמשך בכל פעם באוקטבה נמוכה יותר ותסמל את ה-*אין-סוף*.

שברים של ריקוד (תיבות 13-19) מציג תמונה אירונית שעליצות ומתח רב טמונים בה, כמו לרקוד מאושר על גחלים בוערים. האקורדים, הבנויים ממרווחי טריטון ביד ימין וסקונדה קטנה ביד שמאל, מנוגנים במקצב ריקודי שבור. תיבה 20 מציגה בבהירות את מוטיב ה-*אין-סוף*. בהמשך (תיבה 21) מופיע קול חדש: מלודיה מזרחית במבנה של *שאלה (קבוצת הגברים)* והשובה (*קבוצת הנשים*), המנוגנת באוניסון אופייני. התמונה המסתורית חוזרת ב'*זמן עומד מלכת'* אך מופרעת בהבזק של פראות (סוף 27), ובה נארגת שוב מנגינת *הקול העדין והטוב* הרכה, אך שוב היא דועכת והפעם היא מופרעת בקטע המסומן *מהר ככל האפשר* (תיבה 32).

שני אקורדים דיסוננטיים, בהם המיתרים הנמוכים שבים ומתנגשים בעוצמה האחד בשני תוך כדי אפקט של פדל-גליסנדו (תיבה 33) והבזק מהריקוד ההזוי (תיבות 34-37), מובילים ל-*התפילה*. זוהי מנגינת תפילה בת שני חלקים, המוצגת במקצב ריקודי בשילוב פעמות של $3+3+2+2$. החלק הראשון מנוגן בצלילים עיליים (תיבות 38-48), והשני בפריטה בסגנון פיציקטו של ברטוק (תיבות 49-57). בתיבה 60, חוזרים שוב הדיסוננסים ומיד לאחריהם מופיעה תמונה מופשטת קצרה של *השקט שלאחר הסערה* (תיבות 62-66). בניגוד מוחלט, וכהמשך וכסיכום למלודיה המזרחית שהופיעה קודם, מופיעים *צהלת הנשים* ודיאלוג בין קבוצת הנשים לקבוצת הגברים.

החלק המסיים של היצירה, נפתח בנגינה חרישית של מוטיב ה-*אין-סוף* (תיבה 74) ומוטיב ה-*הנסתר* מהפתיחה. בהמשך, מופיעות תמונות-צליל שהן פיתוח של שני מוטיבים אלו, תוך כדי ירידה הדרגתית ברגיסטר של הנבל עד למצב בו לא נשאר לאן להמשיך ולרדת, עד לסוף הפיזי של הנבל ועד לאין-סוף הרוחני של הדמיון.

יצחק ידיד, אדר ב' תשס"ח.

תודות רבות לנבלאית גתית בועזסון על עזרתה בעריכת היצירה.

The composition *Out to Infinity*, for solo harp, was written in January 2008, during a month-long stay in Queensland, Australia. Imagine yourselves arriving in a place which is very distant from your usual place – a beautiful place, like a gateway to the Garden of Eden. Time stands still in this place, and you feel as if in a dream. And yet, you also feel disconnected, somewhat afraid and filled with longing. Thoughts and imaginings in such an isolated and quiet place are infinite...

Out to Infinity is a single movement, comprising short images which are built together to form a complete whole. It begins with the *Prelude* chord, a dissonant cluster played *fortissimo* on harp's lowest strings. The playing instructions are meant to create a physical collision of the strings so as to render the sonority more dissonant.

Like an echo, appearing after a loud mysterious noise whose origins are unknown to you, so the composition begins in *The Hidden Wisdom*; it seems to simulate a heart beat, ticking quickly, perhaps from fright, perhaps from astonishment. A group of two chromatic minor thirds, intentionally divided to single plucking sounds in each hand (to create as much *staccato* as is possible the harp), portrays the mysterious atmosphere. Hidden fragments of a melody appear within the slowly changing and developing atmosphere – initially from the higher notes, subsequently on another scale in a lower register and finally in counterpoint between the two (Bars 6-7). The opening motif recurs in bar 9, though this time the group is arranged differently, with each hand plucking two minor seconds. Out of the mysterious image, a soft melody is woven – the *Kind and Gentle Voice* that emerges from hiding but quickly dwindles and expires into the development of the initial motif. Immediately afterwards, a repetitive 7/32 (3+2+2) pattern appears; it will recur later, each time in a lower octave, and will symbolize *Infinity*.

Fragments Of Dance (bars 13-19), presents an ironic picture of tension and joy, like dancing happily on burning coals. The chords, built from tritons in the right hand and minor seconds in the left, are played in the rhythm of a broken dance. Bar 20 clearly presents the *Infinity* motif. Later (bar 21), a new voice appears: an eastern melody in the form of a question (*The Men's Group*) and answer (*The Women's Group*), played in typical unison. The mysterious picture re-appears in *Time Stands Frozen* which is interrupted by a flash of madness (end of 27). The mysterious image returns, and the soft melody of *The Kind and Gentle Voice* is woven into it; but again it dwindles, interrupted this time by *as fast as possible* (bar 32).

Two dissonant chords, in which the lower strings again clash forcefully against each other within a within a pedal *glissando* effect (bar 33) and a flash from the hallucinatory *Fragments of Dance* (bars 34-7), lead to the *Prayer Dance* – a prayer melody, introduced as a dance rhythm with a combination of beats of 3+3+2+2 and divided into two parts. The first part is played in upper harmonics (bars 38-48) and the second is in the style of Bartók pizzicato (bars 49-57). In bar 60 the dissonances appear again, followed immediately by a short abstract picture of *The Calm after the Storm* (bar 62-66). In sharp contrast, *The Women's Rejoicing* and a dialogue between the *Women's Group* and the *Men's Group* appear, acting as a continuation and conclusion of the eastern melody that appeared earlier.

The composition ends with a hushed rendition of the *infinity* motif (bar 74) and the *hidden wisdom* motif from the beginning, followed by sound pictures which develop both motifs. There is a gradual descent through the harp's registers until one can descend no further, reaching the point that marks the instrument's finite, physical end – and the imagination's spiritual infinity.

Yitzhak Yedid, March 2008 (translated to English by Rochelle Gild)

Many thanks to harpist Gittit Boasson for her help in editing the composition.

⑥ *mf ppp* *mf* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *mf ppp*

ppp *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

⑦ *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

ppp *mf*

⑧ *accel. poco a poco*

pp

ppp G_b

⑨ *a tempo* *fffpp* קול עדין וטוב
A kind and gentle voice

(2) (3) *fffpp* G_b D_b E_b F_b F_#

⑩ F_b F_# E_b G_b

F_b F_# E_b G_b

⑪ D_b (b)

D_b (b)

fast ⊕

12

שברים של ריקוד

Fragments of dance

Tempo II ♩ = 145

13

16

18

מוטיב האינסוף סוף

The infinity motif

a tempo

20

קבוצת הגברים שרה

The men's group sings

21

* Clap with your left palm on the middle of the soundboard to get as much resonance as possible.

קבוצת הנשים עונה בשירה
The women's group replies in song

22

f *fff*
mf *ff*

23

ppp
ord. *ord.*
ff

acc. poco a poco

G_b

קבוצת הנשים
Women's group
a tempo

24

gliss. *ff*
ff

près de la table

קבוצת הגברים
Men's group

25

ord. *mp* *f* *mf* *f* *mf* *mf* *pp*
ped. gliss. *sim.* *sim. poco*

E_b A_b A_b A_b B_b G_b F_# F_b E_b

זמן עומד מלכת
Time stands frozen

מופרע
Disturbed
as fast as possible

26

ppp *pp* *fff*

B_b F_# G_#

קול עדין וטוב
A kind and gentle voice
a tempo

27

mp *p* *mf*

28

G \flat

29

30

C \flat B \flat C \flat F \flat

31

B \flat

מופרע
Disturbed
as fast as possible

32

fff *poco*

F \flat
D \flat

rustling gliss.: move your fingers softly on the strings between B-G; *accel.* gradually towards the end.

④⑨ 3+3+2+2

⑤② (Bartok pizz.)

⑤⑤

♩ = 60

rustling gliss.: move fingers of your right and left hands in opposite directions softly on the strings; *accel.* gradually towards the end.

⑤⑧

⑥⑩

* Clap with your left palm on the middle of the soundboard to get as much resonance as possible.

** Gradually accelerate changes of the designated pedal.

*** Thunder effect.

62

mp *mf* *pp* A#

64

play *8va* freely

pppp *mp* A_b

66

gliss. as fast as possible

צהלות הנשים
The women's rejoicing
a tempo

mp *ffff* *ff* *fff* près de la table (both hands)

68

הגברים
The men

mp E_b A G#

70

הנשים
The women

fff *ff* E_b G C#

* Slide your finger up and down the entire length of the string according to the arrow.
** To play the harmonics you may remove one hand at a time briefly from the sliding effect.

הגברים ואז הנשים
The men and then the women

72

f *fff* *f* *fff* *f* *fff* *fff*

mf *ff* *mf* *ff* *mf* *ff* *fff*

B_b A_\sharp

מוטיב האין סוף
The infinity motif
Tempo I

74

ppp

ppp

75

ppp

C_\sharp $C_b A_b$

76

pppp

pppp

77

ppp

ppp

C_\sharp

78

B_b 8^{vb}

79

(8^{vb}) pp
A_b C_b G_#

80

(8^{vb})
A_b B_b G_b

81

עד לאין סוף
Out to infinity
ff
ffff

82

(8^{vb}) *

* Leave the string to vibrate until the sound disappears.

Dur: ca. 6'